

Vers une rédaction non sexiste simplifiée

pour mettre le pied à l'étrier



CONSTATS

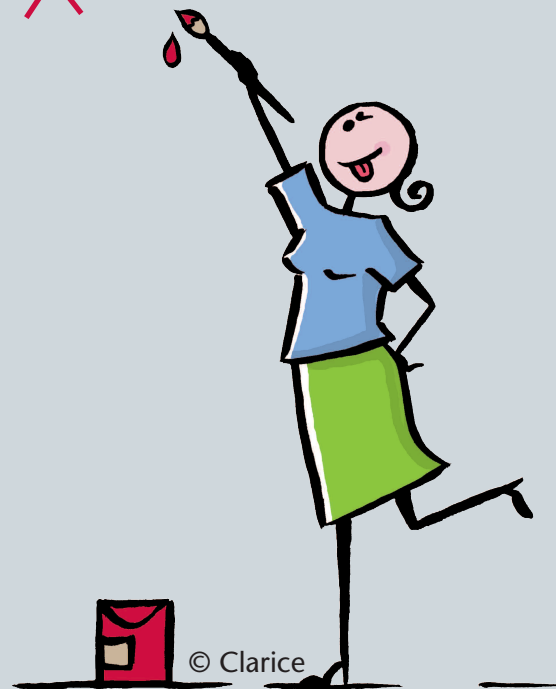
La langue est le reflet, dit-on, de la société. Elle évolue constamment, elle change, s'adapte pour nommer les nouvelles réalités sociales et les changements socio-politiques. Les textes reflètent généralement mal la présence et la participation des femmes dans la société.

Depuis 1993, en Communauté française (Belgique), la féminisation des noms de métiers est obligatoire dans tous les documents du secteur public.

Pour féminiser un texte, il est parfois fait usage de « e » entre parenthèses mais cela pourrait laisser sous-entendre que les femmes sont entre parenthèses.

Le recours au trait d'union à la place de la parenthèse élimine cette ambiguïté ; néanmoins nous proposons d'autres pistes que cet usage syntaxique inconfortable.

citoyen ~~(ne)~~ -ne



OBJECTIFS

Nous souhaitons aboutir à une rédaction non-sexiste, qui inclut dans la langue une représentation équitable des femmes et des hommes. Cette rédaction non-sexiste dépasse la simple féminisation des titres, évite les lourdeurs et maintient une lecture aisée.

PROPOSITIONS

Nous avons écarté l'idée de ne retenir qu'un ou deux procédés de rédaction, c'est la combinaison des différentes suggestions qui permet d'atteindre l'équilibre. La liste (non fermée) que nous proposons ici offre des stratégies de rédaction s'appliquant à tous les types de documents. Elles permettent de s'adresser ou de référer aux deux sexes et on y recourra avant tout autre procédé syntaxique de féminisation (« -e » ou « /e » par exemple). Nous insistons sur le fait qu'il ne s'agit pas de « penser » au masculin puis de « traduire » autrement.



COMMISSION COMMUNALE
FEMMES ET VILLE • LIÈGE

*La féminisation, c'est d'abord un mode de pensée
avant d'être un mode d'écriture !*



I. RÉDIGER DE FAÇON NEUTRE



1.1 Utilisation des génériques et de tournures neutres

✖ **Les génériques**, qu'ils soient masculins ou féminins, désignent aussi bien un homme qu'une femme (direction, gens, personne, électorat, ...). ➡ Exemples :

- | | | |
|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> Les policiers font leur tournée | → | <input checked="" type="checkbox"/> La police fait sa tournée |
| <input type="checkbox"/> La réunion des employés et employées se déroule | → | <input checked="" type="checkbox"/> La réunion du personnel se déroule |
| <input type="checkbox"/> Aucun responsable ne peut quitter son poste; s'il le fait, il encourt une sanction | → | <input checked="" type="checkbox"/> Les responsables ne peuvent quitter leur poste sous peine d'une sanction |
| <input type="checkbox"/> La réunion des délégués | → | <input checked="" type="checkbox"/> La réunion de la délégation |

✖ **Les tournures neutres** contiennent des formules impersonnelles (adjectifs indéfinis, verbes à l'infinitif, transformation d'un adjectif en nom...). ➡ Exemples :

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Chacun des membres | → | <input checked="" type="checkbox"/> Chaque membre |
| <input type="checkbox"/> Nous devons être prudents | → | <input checked="" type="checkbox"/> Nous devons faire preuve de prudence |
| <input type="checkbox"/> Vous êtes convoqué-es | → | <input checked="" type="checkbox"/> Nous vous convoquons |
| <input type="checkbox"/> S'ils le font , on annulera | → | <input checked="" type="checkbox"/> Le cas échéant , on annulera |
| <input type="checkbox"/> Il sera nommé par l'assemblée | → | <input checked="" type="checkbox"/> L'assemblée procèdera à sa nomination |
| <input type="checkbox"/> Un étudiant peut changer de groupe sans qu'il ait à déboursier des frais | → | <input checked="" type="checkbox"/> Un étudiant ou un étudiante peut changer de groupe sans encourir de frais |
| | | <input checked="" type="checkbox"/> Un changement de groupe est possible et n'implique aucun frais |

1.2 Combinaison des génériques et de tournures neutres

✖ **Dans les offres d'emploi**, pour rédiger de façon non-sexiste, il suffit souvent d'écrire les fonctions au féminin et au masculin, d'utiliser ensuite un style neutre avec recours au générique « personne » et des tournures qui évacuent le genre grammatical. **À proscrire le « (H/F) » ! ➡ Exemples :**

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Poste d'adjoint-e administratif-ive
Fonctions et responsabilités : il ou elle recevra et acheminera le courrier, tiendra les dossier des employés à jour.
Pré requis :
il ou elle sera titulaire d'un diplôme non universitaire et pourra justifier de 3 ans d'expérience.
Seuls les candidats et les candidates retenu-es seront convoqués à une entrevue | → | <input checked="" type="checkbox"/> Poste d'adjoint administratif ou d'adjointe administrative.
Fonctions et responsabilités :
- recevoir et acheminer le courrier
- tenir les dossiers du personnel à jour
Pré requis :
- diplôme non universitaire
- 3 ans d'expérience
Seules les personnes retenues seront convoquées à une entrevue |
|---|---|--|

✖ **Dans les formulaires administratifs :**

- | | | |
|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> Tout intéressé peut obtenir des explications techniques auprès du demandeur
Un dossier de présentation du projet par participant sera déposé au Cabinet de l'Echevin de la Culture
Le présent appel à projets vise à soutenir financièrement des projets initiés par des associations ou groupes de jeunes liégeois | → | <input checked="" type="checkbox"/> Toute personne intéressée peut obtenir des explications techniques auprès du demandeur
Un dossier de présentation du projet par candidature sera déposé à l'Echevinat de la Culture
Le présent appel à projets vise à soutenir financièrement des projets initiés par des associations ou groupes de jeunes liégeois et liégeoises |
|--|---|--|

2. RÉPÉTITION

2.1 Répétition des deux genres (en doublet)

On écrit la forme féminine à côté de la forme masculine, sans raccourcir, voire en les alternant (masc. fém. puis fém. masc., ...)
Notons qu'il ne faut pas abuser des doublets, un usage trop fréquent des doublets peut entraver la lisibilité et la compréhension des textes.
On peut alors recourir à des termes dont la forme est identique au féminin et au masculin (termes épiciènes), qui aideront à la concision.

élève, ministre, camarade,
responsable, secrétaire, artiste...



2.2 Accord grammatical

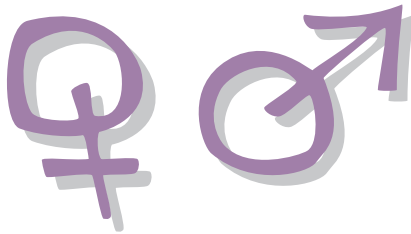
Pour l'accord de l'adjectif et du participe, on suit la règle habituelle du français.

M + M = MM

M + F = MM

❖ Exemples :

Les candidats et les candidates choisis



Les candidats et les candidates choisies

Accorder l'adjectif avec le nom le plus proche

Les candidates et les candidats choisis

Placer le nom féminin avant le masculin

L'heureux candidat ou l'heureuse candidate

Répéter l'adjectif placé devant le nom au féminin et au masculin

3. USAGE DES ÉPICÈNES

Est épiciène le mot qui a la même forme au féminin et au masculin.

On les distingue par l'article (élève, ministre, enfant, camarade, responsable, secrétaire, artiste, ...)

❖ Exemple : *Le ou la titulaire*. Au pluriel ils sont concis : *les titulaires*

4. LA RÉPRISE AVEC LES PRONOMS

Après avoir employé les formes féminine et masculine, on utilise généralement le pronom masculin pluriel. Quand les deux genres n'ont pas été explicitement cités, la reprise s'effectue avec les deux pronoms.

❖ Exemples

Garçons et filles se retrouvaient ; ensemble, ils lisaient des romans



Les jeunes se retrouvaient ; ensemble, ils et elles lisaient des romans

Garçons et filles se retrouvaient ; ensemble, ils et elles lisaient des romans

5. LES RACCOURCIS TYPOGRAPHIQUES (/ ou TRAIT D'UNION)

A proscrire dans les textes suivis. Ils seront tolérés dans les formulaires, les tableaux et les offres d'emploi en raison des contraintes d'espace.

❖ Exemples :

- Intention d'adopter **un/une** enfant ou **un-e** enfant
- Activité **du/de** la témoin
- Certains-es étudiants-es inscrits-es



6. LE MASCULIN GÉNÉRIQUE

✗ En plus d'exclure les femmes, le masculin générique peut être source d'équivoque voire d'images cocasses.

❖ Exemples :

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Les hommes d'affaire sont dans l'expectative | → | <input checked="" type="checkbox"/> Les femmes et hommes d'affaires sont dans l'expectative |
| <input type="checkbox"/> Les droits de l' homme au centre des débats | → | <input checked="" type="checkbox"/> Les droits humains au centre des débats |
| <input type="checkbox"/> L' homme est un mammifère car il allaite ses petits | | |

✗ Dans les formulaires, le masculin est généralement utilisé.

❖ Exemples : Client, carte d'étudiant, consommateur, usager, ...

✗ Dans notre langage, les catégories sociales sont souvent au masculin.

❖ Exemples : Les employeurs, les investisseurs, ...



7. LE FÉMININ GÉNÉRIQUE

✗ Employé pour refléter la réalité du milieu, son emploi peut occasionner des problèmes semblables à ceux générés par le masculin générique.

❖ Exemples : Les puéricultrices de la crèche demandent... (Or l'équipe comprend un homme)

A EVITER

- L'emploi d'une note en début de texte affirmant que la forme masculine désigne les hommes et les femmes, pour des raisons de concision
- L'usage du : « (H/F) »

CONCLUSIONS



édiger sans exclure une moitié de la population exige une attention soutenue. La langue française offre de nombreux procédés qui permettent l'emploi des deux genres de façon efficace, agréable à lire et concise.

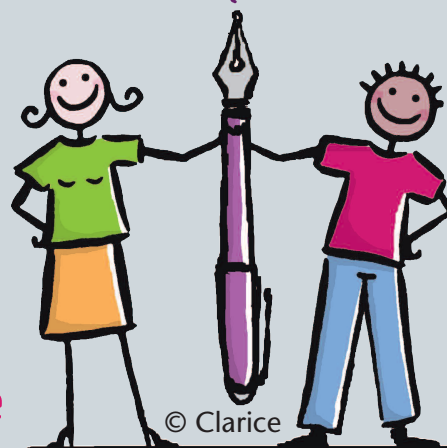
À chacun et chacune d'entre nous de traduire la réalité à sa manière.

Vers une rédaction non sexiste

Deux références sur Internet

http://www.languefrancaise.be/index.php?id=franca_feminisation

<http://www.instances.uqam.ca/Guides/Pages/GuideFeminisation.aspx>



Avec le soutien de :


Liège
Une ville, un esprit.

© Clarice